

· 中西文化 ·

利瑪竇在中國語言學上的貢獻研究論綱

張西平 楊少芳

[提要] 利瑪竇作為耶穌會入華、基督教來華傳播最具代表性的人物,其對漢語文字之功的重視,在當時的來華傳教士中也是具有奠基作用的。本文嘗試從注音、詞彙、漢語學習等視角,梳理從利瑪竇初涉漢語到漢語習得中重要的語言文獻,將其對漢語的理解和創造性應用條分縷析,發現利氏於現代漢語注音系統、近代漢語外來詞和漢語教育史中的開創性貢獻,並試圖從語言學的角度,揭示出中西兩種文化相遇的真實圖景。

[關鍵詞] 利瑪竇 注音 《西字奇跡》 詞彙 漢語學習

[中圖分類號] K27 [文獻標識碼] A [文章編號] 0874-1824(2019)03-0082-15

利瑪竇(Matteo Ricci)作為中西文化交流史的奠基性人物,在許多方面都有著重大的貢獻。在其諸多的貢獻中,他對中國語言學的貢獻十分突出,學界鮮有研究。近年來,這個領域開始引起學術界重視,出版了一系列重要成果,^①但對利瑪竇在語言學上的貢獻研究仍顯得薄弱。本文對此略作嘗試,以求教各位方家。

一、利瑪竇在漢語注音上的貢獻

1. 《葡華詞典》中的《賓客問答辭義》

利瑪竇和羅明堅(Michele Ruggieri)的《葡華辭典》(1583~1588)是一部重要的語言學著作。作為世界上首部歐—漢雙語辭典,關於它的相關研究也隨之深入展開。^②《葡華辭典》的手稿是由意大利漢學家德禮賢(Pasquale D'Elia)於1934年在羅馬耶穌會檔案館(Archivum Romanum Societatis Iesu, ARSI)首次發現。^③而《賓主問答辭義》^④是附在辭典正文之前的散頁部分,共九頁,從第003至007頁。^⑤全文沒有一個漢字,只有羅馬字母注音,是目前可知的第一份漢語注音會話體文獻。文獻上所寫的標題“Pin ciù ven tà ssi gni”,德禮賢將其轉寫為“平常問答詞意”。楊福綿根據羅明堅草創之漢語語音系統做出更正,將題目漢字確定為“賓主問答辭義”。^⑥楊福綿在《羅明堅、利瑪竇〈葡華辭典〉所記錄的明代官話》一文中提到了這份手稿散頁中的《賓客問答辭義》,但並未展開深入研究。^⑦最早對這篇文獻展開研究的是日本學者古屋昭弘。他認為“《問答》和金尼閣根

據耶穌會在全國活動的需要於 1626 年在杭州出版的《西儒耳目資》這兩份文獻,在音系上,沒有太大的差異。”^⑧由於這份文獻是《葡華辭典》中的散頁,所以首先應該搞清這份文獻的注音系統和《葡華辭典》的注音系統之間的關係。

這份文獻共有 6 頁。筆者試將其注音配上中文,並對原文加以轉寫。繼而通過對比《問答》與《辭典》在注音上的異同,來嘗試說明該部分散頁內容和辭典正文的關係。^⑨

漢字	擬音 ^⑩	《賓主問答辭義》	《葡華辭典》
寶	[pau]	pau sciè 寶石	pau scie 寶石
怕	[p'a]	pu pa 不怕	po pa 不怕
明	[miŋ]	min po'明白	min puo 明白
費	[fi]	fi cum 費功	guei chij ^⑪ 費氣; gua' fi 枉費 ^⑫
無	[vu]	uu ssi 無事	uu cin 無盡
到	[tau]	tau 到	zai tau 才到
同	[t'uŋ]	tum chiu 同去	tu^ ngo 同我; sia' tum 相同
兩年 ^⑬	[liaŋ nien]	lia^ nien 兩年	liao^ nien 兩年
這	[tʃiɛ]	cie li 這裡	cie li 這裡
怎	[tsen]	çen mo 怎麼	cen mo 怎麼
做	[tsoʔ]	zu ij fo'做衣服	zu fan zi 做房子
小心	[siau sin]	siau sin 小心	siau sin 小心
程	[tʃ' iŋ]	gè cin 日程	lu cin 路程
什	[ʃin] [ʃiɛ]	scin mo 什麼	scie mo; scin mo 什麼
如今	[çiu kin]	giu chin 如今	giu chin 如今
二	[çi]	gi si fù 二師父	ti gi 第二
這個	[tʃiɛ kɔ]	cie co 這個	cie co 這個
可	[k'ɔ] [xau]	pu co 不可	po hau 不可
一塊	[iɛ kuai]	ie quai 一塊	ye guai 一塊
愛	[ŋai] [ŋoi]	ngai mīn 愛民	po ngai 不愛; ngoi sie 愛惜
義	[ŋi]	ssi gni 辭義	uu gni 無義
何	[xɔ]	ho giu'何如	mo nai ho 沒奈何
官	[kuɔŋ]	zo cuon 做官	zo cuo^做官
為	[ʔuei]	guei	in guei 因為
下雨	[xia y]	schia iu 下雨	schia iu 下雨
一樣	[iɛ iaŋ]	ie jam 一樣	ye/y/ie 一; yam/ia'/ya'樣

由上表可以看出,《問答》與《辭典》有大致相同的漢語注音系統。《辭典》中有些漢字的拼法不止一種,比如“費”可作 fi 和 guei 兩種,“什”拼作 scie 和 scin。這一方面說明當時的記音系統尚不穩定,另一方面也可看出官話與方音的混記,即方音異讀的存在。^⑭另外還有一些字的注音雖然看似不同,但並不是拼讀方法不同,只是使用了簡省的書寫方法,如“做官”中 cuon 與 cuo^為同音

異形，“一樣”更是使用四種記法：jam 和 yam/ia'/ya'，不過發音卻是一致的。

其次，從注音特點來看，《問答》在聲母拼法上與《辭典》一樣，也不分送氣音與不送氣音。如上表所示，tau 和 tum 使用同一字母標記，而利瑪竇在《西字奇跡》中則做了區分。《問答》在聲調上並無系統的表達，只有一些零散的聲調符號。因此，《問答》中的標音方案大體與《辭典》一致，無送氣音，無聲調符號，有鼻化記號，但聲母韻母的拼法也常常不一致，在少數聲韻上有差別，書寫習慣也有所不同。當然，以上特點的總結是在《問答》文本有限的樣本數量上進行的。

學習官話口語，第一步就是讀准漢語發音，本質上說，就是傳教士要建立一套完全不同於歐洲語言的全新發音習慣。所以耶穌會士開始編詞典、注字音，這是歐洲人第一次將自己的語言文字運用到漢語學習中，也促成了歷史上首個漢語注音方案的形成。懂得正音方法，還必須要有針對性強的口語材料，才能使口語訓練實用、有效。如果說《葡華辭典》是傳教士自學漢語的第一個正音系統，那麼《賓主問答辭義》就是最早期的一份發音練習語料。

關於羅馬字漢字注音的源流，學者們普遍把關注點放在《西字奇跡》(1605)與《西儒耳目資》(1626)這兩部耶穌會最重要的語音材料上。而任何完善的體系化成果必然發端於不夠完善的初期嘗試。不考慮早年西人遊記中偶爾出現的中國人名、地名的羅馬字譯注，真正開始用羅馬字注音，正是《葡華辭典》與《賓主問答辭義》，它們確為漢語羅馬字拼音方案之濫觴。

2. 佛教學習文獻

1993 年筆者在原北京圖書館發現一份署名為利瑪竇《中國天主教教義》的文獻，在此以前的中文文獻中，未有任何人對此做過報導和研究。為確定這篇文獻的內容，1998 年秋，筆者曾同美國耶穌會神父魏若望(John Witek)在北京圖書館一起對該文獻做過初步的研究。為慎重起見，當時並未將相關研究成果發表。1999 年北京圖書館出版社出版了任繼愈先生主編的《中國國家圖書館古籍珍品圖錄》，在該書第 216 頁公佈了這份文獻的書影，並注明為利瑪竇所撰。

這篇文獻在中國國家圖書館的編號是 v.bx1960r49，經文的英文書名 *Fragments of Catholic Catechism in Chinese, with note in Latin by Matteo Ricci 1588* 則由編目人員直接寫在存放文獻的黑色硬殼書封上。該文獻共有兩張，折為 7 頁，每頁長 25.5cm，寬 19cm。第 1~2 頁為拉丁文；第 3~5 頁為中文，同時，羅馬字母為每個中文注音、拉丁文解釋中文；第 6 頁空白，第 7 頁為中文。這兩頁紙不是宣紙，很可能是當時傳教士帶入中國的歐洲紙張，拉丁文和中文顯然都是用西洋書寫工具所書寫。1999 年北圖首次公佈這篇文獻書影時，認為作者係“利瑪竇”¹⁵，至今未有全文發表。就語言學的角度而言，該拉漢對照最有學術意義。¹⁶現將拉漢對照內容的開頭、結尾部分摘錄如下：

主瞻部州 chou tchan pou tcheou 【Deus videns mundum】

經歷七趣 kin ly tsy hu 【Implicatum septem propensionibus¹⁷】

然後墜地域 jan heou thouy ty yu 【Consequenter prolapsus esse ad ima infero】

人中無脫援生 Jan tchong ou To yuen sen 【Rum eminent inter homines invenire potuit, qui illum (mundum) Salvaret】

.....

能開一切佛國天界之門 nen kay y tsie fou koue tien kiay tche men 【Sic gloriosi regni, et caelestium plagarum omnes Portae potetes aperintur】

隨願往生 chouy yuen ouang sen 【Ut quisque possit eò pro libitu contendere ad vitam】

帝釋天主複白佛言 ty che tie tchou fou pe fou yen 【Christus Deus rursus claras has publicavit】

veritates dicens】

悖贖世尊法誠總持章非時 pey chou che tsen fa kiay tsoung tcha tchang fey che 【Qui Redemptorem mundi negaverint ejusque venreranda precepta non servaverint in die generalis judicii, quo omnia peccata manifestabuntur】

世尊受天文清說此陀囉呢 che tsen cheou tien tchou tsin cho tse E po-I 【Domines Deus procedens ex Deo c patre clare dicet illis hoc Eloi】

總持 tsoung tche 【Qeneraalis gubernator seu Rex regum et Dominus Dominatium, jesus Christus dicitur¹⁸】

總持 tsoung tch 【Juxta quoa dictum ert de illo: Dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad fines orbis ferrarum, proinde ille numerus¹⁹】

總持五百八十八春 tsoung tche ou pe pa che lctouen 【Iuem Sonal ac anno domini 588】

可見,國圖的這份文獻並非所謂的“利瑪竇《中國天主教教義》”,而是唐代著名印度譯經家佛陀波利(Buddha-pala)所譯的《佛頂尊勝陀羅尼經》。相傳唐高宗儀鳳元年(676),佛陀波利在五臺山“逢一神異之老翁,蒙其示教”,他隨後返回印度取來“尊勝陀羅尼經”。唐高宗先令日照和杜行顛譯出。應佛陀波利的請求,高宗又把梵文原本還給他,佛陀波利住西明寺與順貞共譯。除這兩個譯本外,另有七種譯本,但以佛陀波利的譯本流傳最廣。

擬音	A	B	C	例字	擬音	A	B	C	例字
[p]	p	p	p	遍 pie	[ʒ]	g(e,i)	g(e,i)	j	然 jan
[p']	p	p'	p'	貧 p'in					
[m]	m	m	m	矛 meou					
[f]	f	f	f	複 fou	[k]	c(a,o,u)	c(a,o,u)	k	經 kin
[v]	v,u	v							
[t]	t	t	t	帝 ty					
[t']	t	t'	t'	天 t'ien	[k']	c(a,o,u)	c'(a,o,u)	k'	決 k'ue
[n]	n	n	n	能 nen					
[l]	l	l	l	令 lim					
[ts]	c, ç, çc, z	c(e,i), ç(a,o,u)	ts	總 tsoung	[ŋ]	ng(a,o,u)	ng	ng	溺 ngy
[ts']	c, ç, çc, z	c'(e,i), ç'(a,o,u)	ts'	切 ts'ie	[ŋ]	Gn	nh(i)		
[s]	s, ss	s	s, ss	速 siou 思 sse	[x]	h(a,e,o)	h	h	前 hien
[tʃ]	c, cc(e, i)	ch	tch	州 tcheo		c(u)			
						g(u)			
[tʃ']	c, cc(e, i)	ch'	tch'	除 tch'ou	[ʔ]	g(u)	g(u)		
					[i]	i, j, y	i, j, y	y	域 yu
[ʃ]	sc(i)	x	ch	壽 chou					

傳教士在使用該文獻學習漢語時，曾嘗試用尚在完善中的耶穌會羅馬字方案進行漢字標記。根據這篇注音中的不同字音，可歸納出其聲韻的基本特點：

(1) 文中兩二百餘字中共有 20 個聲母：唇音 p p' m f；舌尖音 t t' n l；舌尖前音 ts ts' s(ss)；舌葉音 tch tch' ch j；舌根音 k k' ng h ø(零聲母)；

(2) 39 個韻母：a ay ao an ang // o ou ova ouy ouan ouang ouen oung ong // e ey eou en eng // y ia iay iao iang ie ieu ien in io iou iu ieou iuen // u uang ue uen ui ul；

(3) 5 個聲調：陰平、陽平、上聲、去聲、入聲。

由以上聲、韻、調規律可知，該羅馬字拼音方案是依照法文正字法來標注的，其注音規律與羅明堅方案有所區別，更接近利瑪竇方案。《佛頂尊勝陀羅尼經》注音在聲、韻、調上與《葡華詞典》和《西字奇跡》的異同點，可以幫助我們瞭解該文獻的歷史分期。而最能反映三個方案區別的還是關於聲母的標注，上表即是對三種方案聲母系統的比較[A 代指《葡華詞典》(1585-1588)，B 代指《西字奇跡》(1605)，C 代指《佛頂尊勝陀羅尼經》(1626 後)]。

由對照表可知，《佛頂尊勝陀羅尼經》一文的羅馬字注音，與“利瑪竇方案”更為接近，並且與《西儒耳目資》也有相呼應之處。也就是說，該文獻的注音部分可能是在“利氏方案”成形過程中完成的，其抄寫者也在一定程度上影響了《西儒耳目資》的“金氏方案”。

從以上研究可知，這是利瑪竇等人入華不久，仍以“西僧”名義展開活動時期的文獻。從文獻的內容結構來看，這篇文獻既是他們學習佛教理論的見證，也是他們學習中文的一個讀本。

從文獻“五八八春”的字樣看，中國國家圖書館編目時將其確定為“1588 年”是正確的。一些佛教專家也認為“588 春”應該指的是“1588 年”。如果這個前提成立，1587 年 8 月因羅明堅在廣西傳教不順，孟三德返回澳門²⁰，1588 年 1 月羅明堅也返回澳門²¹。此時只有利瑪竇和麥安東 (Antonio d' Almeida) 兩人留在肇慶。因該文獻字跡與利瑪竇不符，這樣麥安東是該文獻的作者可能性最大。寫作地點則是在肇慶，因他和利瑪竇在 1589 年 8 月才離開肇慶，前往韶州。²²

3. 《西字奇跡》

1605 年，利瑪竇在北京刻印的《西字奇跡》，在書中將拉丁文與中文進行對照。該書後來收入安徽人程大約所編的《程氏墨苑》(1606)一書中，現將第一部分抄錄如下：

一、信而步海，疑而即沉

sín lh[^] pú hài n[^]hi lh[^] ciě c' hîn

天主已降生，託人形以行教于世。

tiē' n̄ chù y' kiám sēm t' ǒ gîn hîm ì hîm kiáo yū xí

先誨十二聖徒，其元徒名曰伯多落。

siēn hoéi xě lh' xím t' ú k' î iuēn t' ú mîm yuě pě tō lǒ

伯多落一日在船，恍惚見天主立海涯，

pě tō lǒ yě gě Çái ch' uēn hoām hoě kiēn ti' ēn chù liě hài iái

則曰：“倘是天主，使我步海不沉！”天主使之行。

cě yue t' àm xý t' iēn chù s ŷ ngò pú hài pǒ ch' iñ t' iēn chù s ŷ chy hîm

時望猛風發波浪，其心便疑而漸沉。

xí vám moēm fūm fǔ pō lám k' î sîn piēn nhî lh[^] ci' ēn ch' ín

天主援其手曰：“少信者何以疑乎？篤信道之人，

ti'eñ chù iuên k'î xèu yuě xào sín chè hÒi nhî hù tở sín táo ch̄y gîn
 踵弱水如堅石。其復疑，水復本性焉。

chùm jǒ xùì jû kiên xiě k'î fǒ nhî xùì fǒ puèn sím iên
 勇君子行天命，火莫燃，刃莫刺，

yùm kiün çù hîm tí'eñ míim hùo mǒ gēn gín mǒ çú
 水莫溺，風浪何懼乎？然元徒疑也，以我信矣。

xùì mǒ niě fūm lám hô kiú hù gēn iuên t'ù nhî yè ì ngò sín ì
 則一人瞬之疑，足以竟解兆眾之後疑，

cě yě gîn xúm ch̄y nhî çǒ ì kím kiài cháo chúm ch̄y héu n^hi
 使彼無疑我信無據。故感其信，亦感其疑也。”

sù p'y vù nhî ngò sín vù kiú cú càn k'î sín yě càn k'î nhî yè
 歐邏巴利瑪竇撰

ēu r'o pà Rí m'a teú siuén

細察《西字奇跡》通篇，總共 387 個漢字，並標記有羅馬字注音。筆者將《西字奇跡》中的拼音規律分別從聲母(字父)、韻母(字母)、聲調三個方面做一總結。

在聲母方面，這四篇文章共出現聲母二十六個，筆者將其按照擬音順序列於下表，並選取其中例字說明：

編號	利瑪竇聲母	擬音	例字	編號	利瑪竇聲母	擬音	例字
1.	c(e,i/y,u)	[ts-]	贈 cém, 即 ciě	14.	c'(a,o,u)	[k'-]	苦 c'ù, 堪 c'án
2.	ç(a,o,u)		再 çáy, 作 çó	15.	k'(i)		企 k'í
3.	c'(e,i)	[ts'-]	且 c'ìè, 詳 c'íân	16.	q'(u)		廓 q 'uǒ
4.	ç'(a,o,u)		此 ç'ùr, 產 ç'ân	17.	l	[l-]	陋 léu, 樂 lǒ
5.	ch	[tʂ-]	之 chy, 者 chè	18.	m	[m-]	瑪 mà, 謬 miéu
6.	ch'	[tʂ'-]	出 ch 'ù, 重 ch'úm	19.	n	[n-]	乃 nài, 能 nēm
7.	f	[f-]	風 fūm, 復 fǒ	20.	nh(i)	[ŋ-]	毅 nhý, 仰 nhàm
8.	g	[ɣ-]	為 guéy, 悟 gú	21.	p	[p-]	博 pǒ, 敝 pí
9.	ng	[ŋ-]	我 ngò, 暗 ngán	22.	p'	[p'-]	僻 p'íě
10.	h	[x-]	乎 hú, 何 hô	23.	s	[s-]	素 sú, 習 siě
11.	g(e,i)	[z-]	入 giǒ, 然 gēn	24.	t	[t-]	得 tě, 鼎 tìim
	j(o,u)		如 jú, 若 jǒ	25.	t'	[t'-]	圖 t'ù, 唐 t'ám
12.	c(a,o,u)	[k-]	改 cài, 工 cūm	26.	v	[v-]	文 vên, 聞 vuên
13.	k(i)		及 kiě		x	[ʂ-]	上 xám, 盛 xím
	q(u)		觀 quōn, 國 quoě				

其次，經過整理，《西字奇跡》中的韻母共有四十四個，筆者將其列表標出並舉出擬音，也選取其中例字說明：

編號	利瑪竇韻母	擬音	例字	編號	利瑪竇韻母	擬音	例字
1	a	[a]	巴 pà, 臘 lǎ	23	lh	[ər]	耳 lh, 而 lh^
2	e	[ə]或[ɛ]	乙 yě, 十 xě	24	um(om)	[uŋ]	中 chūm, 功 cōm
3	i(y.j)	[i]	其 k'î, 之 chy	25	eao	[eau]	燎 leáo
4	o	[ɔ]	邏 ró, 朔 só	26	eam	[eaŋ]	量 leám, 兩 leám
5	u	[u]	無 vû, 如 jû	27	iai	[iai]	解 kiài
6	ai	[ai]	外 vái, 代 táy	28	iao	[iau]	小 siào, 巧 k' iào
7	ao	[au]	少 xiào, 好 háo	29	iam	[iaŋ]	狀 ciám, 行 ciám
8	am	[aŋ]	邦 pām, 上 xám	30	ieu	[iəu]	游 iêu, 修 siêu
9	an	[an]	三 sān, 萬 ván	31	ien	[ien]	年 niên, 演 yèn
10	eu	[əu]	歐 ēu, 陋 léu	32	iue	[yɛ]	月 iuě, 曰 yuě
11	em	[əŋ]	能 nēm, 生 sēm	33	ium(yum)	[yŋ]	用 yúm
12	en	[ɛn]	文 vên, 門 mên	34	iun	[yn]	君 kiün, 論 liún
13	ia(ya)	[ia]	雅 yà, 家 kiā	35	oei	[uei]	灰 hoēi, 貝 poēi
14	ie(ye)	[iɛ]	筆 piě, 曆 lyě	36	oam	[uaŋ]	荒 hoám, 恍 hoám
15	io	[iɔ]	確 k' iǒ, 學 hiǒ	37	uai	[uai]	
16	iu(yu)	[y]	羽 yù, 與 yù	38	uei(uey)	[uei]	為 guēi
17	im(ym)	[iŋ]	並 píim, 盛 xíim	39	uam	[uaŋ]	廣 quám
18	in	[in]	駸 c' in, 諗 xìn	40	oem	[uəŋ]	猛 moèm
19	oa	[ua]	化 hoá	41	uen	[uɛn]	分 fuēn, 問 vuēn
20	oe	[uə]	國 quoě, 或 hoě	42	uon	[uɔn]	觀 quōn, 亂 luōn
21	ui	[ui]	歲 suí, 衰 xuī	43	iuen(yuen)	[yɛn]	撰 siuén, 苑 iuén
22	uo/oo	[uɔ]	學 hoǒ, 臥 guó				

最後,則是對利瑪竇在《西字奇跡》中所使用的聲調符號進行分類,共有五個調類:

不同於羅明堅的“意大利式注音”,利瑪竇在《西字奇跡》中體現的注音方式更偏向葡式注音。由於當時來華的耶穌會士漸多,且國籍涉及意、法、德、西、葡等各國,那麼就有必要選擇一種更有權威性的歐洲“通用語”作為漢語注音的正字法依據。對於擁有遠東保教權的葡萄牙來說,使用以葡語為主的注音體式,自然成為利瑪竇的首選。在標注《西字奇跡》之前,利瑪竇為了方便耶穌會傳教士學習漢語,也編纂了一些雙語詞典,以固定其注音方案,如他在傳記中提到的1598年所編《漢歐字典》等。這種利瑪竇式的注音方案便在這一過程中逐漸完善和成熟。

調類	符號	例字
清		生 sēm, 多 tō
濁		沉 ch' in, 船 ch' uèn
上	˘	倘 t' àm, 也 yè
去	˙	信 sín, 道 táo
入	ˇ	複 fǒ, 入 giǒ

比利時傳教士金尼閣在利瑪竇死後,與中國的天主教文人王徵合作,於1626年完成了《西儒耳目資》一書。這部書是對利瑪竇方案的一個具體運用,它“只是對利瑪竇等人的方案做了一些非原則性的修改,其中主要是簡化了拼法,可以說是對這

部書是對利瑪竇方案的一個具體運用,它“只是對利瑪竇等人的方案做了一些非原則性的修改,其中主要是簡化了拼法,可以說是對這

個方案的進一步完善。”²³

從早期來華傳教士的官話注音材料來看，雖然在利瑪竇、金尼閣之後還出現了一些注音方案，但仍以《葡華詞典》（羅氏方案）、《西字奇跡》（利氏方案）和《西儒耳目資》（金氏方案）最具里程碑意義。其後的方案雖各具特色，但仍不脫這三個方案的基本框架。據羅常培先生的研究，《西儒耳目資》與《西字奇跡》的聲、韻、調體系並無太大差別，只是《西字奇跡》中存在有“一音兩寫”的現象。²⁴總體來說，《西儒耳目資》是對利瑪竇注音方案的進一步完善，具體表現在以下幾個方面：

首先，“金氏方案”與“利氏方案”在漢字標音系統上都是成熟和完整的。儘管二者在聲母系統中有一定的差別，比如“利氏方案”使用多個字母表示同一發音，“金氏方案”則幾乎能做到一音一符，然而這一差別產生的原因，更多的是因為二者是根據不同國籍傳教士的民族語言所創制出來的。然而，它們各自都是較為完整、系統的注音方案，不管聲、韻、調，二者都具有明顯的繼承特徵，體現了兩位耶穌會士對漢語發音比較成熟又略有差異的認知體系。

其次，兩個方案在韻母系統上大體重合。利瑪竇在《西字奇跡》中一共出現了 43 個韻，雖然《西儒耳目資》增加至 50 韻，然而也多是 u 介音的不同標注方法的差異，比如 ua, ue, un, uan, oen, oan, oai, 這些《西字奇跡》中缺少的韻大多並非真的“缺少”，只是標注方式的取捨而已。何況《西字奇跡》中的漢字數量有限，也可能在一定程度上影響了那 7 個韻的出現。

再次，二者注音中所選用的聲調、送氣符號等基本一致。《西儒耳目資》中使用的清、濁、上、去、入五調的標調符號與利瑪竇系統是一致的，並且送氣符號同樣使用“^h”來標記。

從《葡華辭典》到《西儒耳目資》，入華耶穌會士完成了用拉丁字母拼讀方案的制定，“《西儒耳目資》是一部具有劃時代意義的著作。”²⁵羅常培先生把從利瑪竇到金尼閣的注音稱為“利—金方案”，並認為這一方案對中國音韻學有三大貢獻：第一，“借用羅馬字母作為拼音的符號，使後人對於音韻學的研究，可以執簡馭繁”；第二，可以依據“利—金方案”所提供的材料來確定明末“官話”的音值；第三，“自從利瑪竇金尼閣用羅馬字標注漢音，方以智、楊選杞、劉獻廷受到了他們的啟示，遂給中國音韻學的研究，開闢出一條新路徑。”²⁶

金尼閣的《西儒耳目資》的拼音方案為今日的漢語拼音打下基礎。然而，通過對以上新材料的研究，可以看到利瑪竇在中國漢字拼音史上有著重大的貢獻。以往，學界只知道《西字奇跡》和《西儒耳目資》，現在我們可以把中國漢字注音的歷史追溯到它的源頭。

二、利瑪竇中文詞彙學上的貢獻

中國歷史上外來詞²⁷的發展最重要的是佛教的傳入，新的文化造成的新的詞彙，例如“現在”“過去”“未來”，都是佛教傳入後的新詞彙。晚明耶穌會入華開啟了中華文化和歐洲文化的相遇，由利瑪竇開始，大量的新詞進入中國語言中。²⁸在這一過程中，利瑪竇做出了重要的貢獻。關於利瑪竇在詞彙學上的重要貢獻，這篇論文不能全部概括。這裡僅僅列出他在地理學和神學哲學上的新詞彙，並對它們做初步的研究。

主流學術界認為，《葡華辭典》係利瑪竇和羅明堅共同編訂，我們現在更傾向於它是一部以羅明堅為主、利瑪竇作為助手而編訂的文獻。不管如何，利瑪竇都參與其中，因此是可以討論的。

在語言學上，接受外來語言有兩種形式：借詞和譯詞。“借詞和譯詞都是受別的語言的影響而產生的新詞。它們所表示的是一些新的概念。當我們把別的語言中的詞連音帶義都接受過來的時候，就把這種詞叫做借詞，也就是一般所謂‘音譯’；當我們利用漢語原來的構詞方式把別的語言中

的詞所代表的概念介紹到漢語中來的時候,就把這種詞叫做‘譯詞’。”^②

1. 《葡華詞典》中的借詞及譯詞

借詞: Igresia(教會、教堂)譯為“寺”; Padre(神父)譯為“僧、野僧”; Freyra(修女)譯為“尼姑”; Santo(聖徒)譯為“仙”; Paraiso terreal(塵世天堂)譯為“天霆”“佛國”; Mortorio(葬禮)譯為“做功德”

譯詞: Armada(軍艦)“兵船”; Nao d' armada(戰艦)“戰舡”; Cousa de nao(船用器物)“舡器”; Estaleiro, porto(船塢,港)“灣裡頭”; Alugar, dar lo aluguer(出租、租給)“稅他”; Dereito ciuil(民法)譯為“法度、詔”^③

2. 利瑪竇在《坤輿萬國全圖》中的新詞彙

關於利瑪竇地圖,學術界已有深入研究。^④正如黃時鑾先生所指出的,百年來關於利瑪竇地圖的研究主要集中在五個方面:“一、現存於世的《坤輿萬國全圖》諸本和《兩儀玄覽圖》的發現,及其流傳和收藏;二、利瑪竇繪製的諸種世界地圖及其摹刻本、摹繪本的探究;三、利瑪竇世界地圖上漢文文字的整理、翻譯和注釋;四、利氏世界地圖所據資料來源的探索;五、利氏地圖所傳播的歐洲地理學新知識及其在中國以及朝鮮、日本的影響。”^⑤

天文,即地理:

天球、赤道、地球、歐邏巴、利未亞、亞細亞、南北亞墨利加、墨瓦臘泥加、地中海、臥蘭的亞、冰海、大乃河、墨何的湖、大西洋、紅海、仙勞嶺祖島、河摺亞諾滄、新曾白臘、小西洋、南極、北極、緯線、經線、幾何、四行、天地儀、南北回歸線、周天黃、黃道圈、月天、水星天、金星天、日輪天、火星天、歲星、木星天、填星、土星天、列宿天、宗動天。

五大洲的國名和地名:

字露、金加西臘、坡巴牙那、智星、伯西兒、巴大溫、馬大突、峨勿大葛特、哥泥白斯湖、得爾洛勿洛多、革利國得爾勿羅洛、墨是可、利禍、墨瓦臘泥、大茶答島、哥兒墨意貌山、是的亞意貌外、姬厥律、區度寐、烏洛侯、襪結子奴兒幹、北室韋、亦力把力、馬耆、榜葛刺、三佛齊、宣司、波爾匿何、馬路古地方、新入匿、瑪力肚、諳厄利亞大泥亞、第那瑪爾加、入爾馬泥海、兩沙爾馬齊、西齊里亞羅馬、區大亦、北高海、如德亞、死海、巴爾齊亞、泥羅河瓦約瓦、黑入多、曷刺比亞、忽魯謨斯、利未亞、巴羅襪斯研麻蠟、馬拿莫、仙勞冷祖島、麻打曷失葛、木島、波爾多瓦、福島、亞大臘山、亞察那入。

利瑪竇的地圖地名有 1114 個,^⑥如果算上地名和物志,則有 1,224 個^⑦。這裡只是簡單列出一部分,並不完整。黃時鑾和龔纓晏已經根據德禮賢神父的《利瑪竇神父的漢文世界地圖》(IL Mapamondo Cinese del P. Matteo Ricci, Vaticano, 1938)一書,在《利瑪竇世界地圖研究》書後做了一個漢語—拉丁文的地名通檢,高翔則在其《〈坤輿萬國全圖〉地名考本》一書中對每一個地名的詞源做了總體的研究。但以上諸位學者的研究都未從語言學或外來詞的角度展開,因為這些地名從語言學來看有些是借詞,有些是譯詞。

利瑪竇世界地圖中的譯詞包括如下:

Germania 入爾馬尼亞(日耳曼)	Balabar 巴亞巴	Talena 打勒那
Corsica 哥爾西克(科西嘉)	Cossa 哥沙國	Andalusia 俺大魯西亞(安達盧西亞)
Asia 亞細亞(亞洲)	Sicilia 西齊里亞(西西里島)	Albania 亞爾百尼亞(阿爾巴尼亞)

本文希望在高翔和黃時鑾、龔纓晏諸研究的基礎上,從語言學的詞彙學上加以分析。但由於篇幅所限,這裡無法具體展開。

3. 利瑪竇所創造的科學新詞彙

利瑪竇還和徐光啟合作翻譯了《幾何原本》，與李之藻合作翻譯了《乾坤體義》、《渾蓋通憲圖說》等著作，這些著作中包含了大量的新詞，例如面積、秒、平面、平行、平行線、切線、曲面、曲線、銳角、三角形、三棱鏡等。^⑤

4. 利瑪竇所創造的宗教哲學詞彙

以利瑪竇為代表的來華耶穌會士，極重視文字之功，他們對文學流傳在文明史的作用有著十分清醒的認識，體現了文藝復興後對文學理解的精神。利瑪竇在談到文字的作用時說：“廣哉，文字之功於宇內耶！世無文，何任其憤悱，何堪其閨汶乎？百步之遠，聲不相聞，而寓書以通，即兩人者睽居幾萬里之外，且相問答談論如對坐焉；百世之後人未生，吾未能知其何人，而以此文也令萬世之後可達己意，如同世而在百世之前。先正已沒，後人因其遺書，猶聞其法言，視其豐容，知其時之治亂，於生彼時者無異也。”在這樣一種文明觀的基礎上，文字傳教就成為其傳教策略的重要手段，如他所說：“聖教之業，百家之工，六藝之巧，無書，何令今至盛若是與？故國逾尚文逾易治。何者？言之傳，莫紀之以書，不廣也，不穩也。一人之言，或萬人聽之，多則聲不暨已；書者能令無量數人同聞之，其遠也，且異方無礙也。”^⑥

兩種文化相遇，以文字為橋樑，以翻譯為手段，由此開始文化間的容受與理解，排斥與爭論。這些來華傳教士在中國傳播西學時，在文字翻譯上有兩個領域較為重要：一是科技方面，^⑦一是宗教方面。學術界對於來華傳教士在科技方面的翻譯，有較為深入的研究，^⑧但對傳教士在宗教哲學方面的翻譯，至今尚無較為滿意的成果。^⑨明清之際的漢語基督宗教文獻是一個亟待研究的廣闊領域。^⑩這裡僅僅限制在明清之際最早入華的耶穌會士羅明堅和利瑪竇兩人的中文著作和文獻來考察漢語基督宗教哲學術語的創立，試圖從語言學的角度，揭示出兩種文化相遇的真實境遇。

根據羅明堅以上的中文文獻，我們經過篩選和分析，由羅明堅首次使用的天主教宗教哲學詞彙有 50 個，具體如下：^⑪

亞當(1-Adam)，也物(1-Eva)，媽利亞(裡呀)(1-Maria)，耶穌(1-Iesus)，聖水(2-aqua benedica)，前罪(2-peccatum)，天主(2-Deus)，天堂(2-caelum)，淨首(2-puritas originalis)，魂靈(2-anima)，地獄(2-paradisus)，十誡(3-decalogus)，禮拜(3-ritus)，靈魂(4-4-anima)，聖教(4--Ecclesia)，根因(causa prima 4-4-)，人魂(anima 4-7-)，淨水(aqua pura 4-8-)，天主經(4-9-oratio Dominica)，普世(universalis 4-10-)，知覺(intellectus 4-16-)，世界(mundus 4-20-)，真理(veritas 4-20-)，祖公(progenitores 4-29-)，啞當(4-29-Adam)，嚙只囉(4-33)，下品之魂(anima vegetalis 4-39-)，中品之魂(anima sensibilis 4-39)，上品之魂(anima rationalis 4-39)，五覺(quinque sensus 4-40)，目司(visus 4-40)，耳司(auditus 4-40)，膜(4-47)，布革多略(4-47)，巴喇以(4-47)，贖罪(penitentia 4-48-)，諾耶(Noe 4-54)，囉哆(4-55)，梅瑟(Moysis 4-56)，熱所(4-58)，耶穌-Iesus)，媽利亞(4-59-Maria)，十字架(4-63-cruce Christi)，亞明(4-84-amen)，媽利呀(4-84- Maria)，聖圖(sacra imago 5-6-)。^⑫

從利瑪竇中文著作中初步擇錄出來的中文西方宗教哲學外來詞彙有 149 個，具體如下：

天主(6-7-Deus)^⑬，公教(6-8-pater)，真教(6-8-)，知覺(intellectus 6-9-)，固然(6-9-necessitas)，所以然(6-9-caus)，徒斯(6-9-Deus)，造物(6-10-creatio)，諸宗(6-12-origines)，作者(6-120-causa efficiens)，模者(6-12-causa formalis s)，質者(6-12-causa materialis)，為者(6-12-causa finalis)，物之內(6-12-in re)，物之外(6-12-extra rem)，物之私根(6-13)，物之公本主(6-13)，類之屬(6-15)，本體(6-18-essentia)，宗品(6-18)，本品(6-18-principium)，自立者(6-18-substantia)，依賴者(6-18-accidentia)，總名(6-19-nomen collectivum)，上物(6-20)，下物(6-20)，語法(6-22 grammatica-)，黑蠟(6-25)，德牧(6-25)，三品(6-26，參閱 51 頁-tres partes animae)，下品(6-26)，生魂(6-26-anima vegetativa)，中品(6-26-)，覺魂(6-26-anima sensitiva)，上品(6-26)，靈魂(6-26-anima)，推論(6-26-

discurrere), 目司(6-27-visus), 耳司(6-27-auditus), 鼻司(6-27-odoratus), 口司(6-27-gustus), 四行(6-27 參閱 5-216-elementa), 自檢(6-27-examen conscientiae?), 公理(6-27-evidentia), 形性(natura corporalis 6-28), 神性(natura spiritualis 6-28), 性之性(natura 6-28), 超性之性(supernaturalis 6-28), 司欲(voluntas 6-29), 司悟(intellectus 6-29), 無形之性(natura spiritualis 6-29), 隱體(secretata 6-29), 良覺(conscientia 6-31), 外現(6-35 參閱 51 頁、73 頁), 內隱(6-35), 然(6-35), 別類(6-38distinctio), 同類(similitudo/similis categoria 6-38 參閱 72 頁), 內分(6-39), 輅齊拂爾(6-40), 本分(6-43), 同宗(6-45), 同類(similitudo/similis categoria 6-45), 同體(6-46), 同宗異類(6-46), 同類異體(6-46), 同體異用(6-46), 閒他臥刺(6-48), 歐羅巴(Europa 6-49), 外人(6-53), 內人(6-53), 拂郎祭斯克(Francescus 6-65), 泥伯陸(6-65), 厄穢(Eva 6-69), 生覺(6-73), 良善(virtus a natura 6-74), 習善(virtus acquisita 6-74), 公學(6-76), 西癢學(6-76), 五司(6-76), 記含司(6-76-memoria), 明悟司(6-76-ratio), 愛慾司(6-76-voluntas), 教化王(6-86-Summus Pontifex), 罷市(6-86), 四聖錄(quattuor evangelia 6-94), 九重天(novem astra 5-216), 月天(dies lunae 5-177), 水星天(dies Mercurii 5-177), 金星天(dies Veneris 5-177), 日輪天(5-177), 火星天(dies Martis 5-177), 木星天(dies Iovis 5-177), 土星天(dies Saturni 5-177), 列宿天(sabbatum 5-177), 宗動天(dies dominica 5-177), 十二聖徒(7-251-apostolus), 元徒(discipuli 7-251), 伯多落(Petrus 7-251), 聖經(7-256-sacra scriptura), 外文(lingua 7-269-), 界說(8-301 參閱 325 頁), 公論(opinio communis 8-301), 所據(8-301), 保祿(10-452--Paulus), 形體(10-453-corporus), 若翰(Johannes 10-456), 萬物之本(11-525), 元行(11-526-elementa), 亞物(12-91), 海星(12-91), 額辣濟亞-聖母(12-91-mater Dei), 亞玻斯多羅—使徒(12-95-apostolus), 性薄祿—共具(symbolum 12-95), 罷德肋—父(12-96-pater), 費略—子(filius 12-96-), 利斯督(基利斯督 christus 12-97-), 宗撒耳耳鐸德—聖油(12-97-chrisma), 斯彼利多三多—聖靈(Spiritus Sanctus 12-97-), 厄格勒西亞—教會(12-99-Ecclesia), 真福(12-104-beatus), 司視(12-110), 司德(12-110), 司啖(12-110), 司臭(12-110), 體司覺(12-110), 撒格辣孟多—聖跡(12-111-sacramentum), 拔第斯摩—洗(12-111-ablutio), 共斐兒瑪藏—振也(12-112-confirmatio), 共蒙仰—相取(communio 12-112), 白尼登濟亞—悔痛(paenitentia 12-1132), 厄斯得肋麻翁藏—聖油終傳(extrema unctio 12-114) 阿兒等—品級(ordo 12-114), 本世(13-5), 超性(13-9)。

三、利瑪竇在漢語學習上的貢獻

利瑪竇不僅自己學習漢語,而且為了傳教,一直在推動耶穌會內部的漢語學習。⁴⁴近期,我們在從事梵蒂岡藏明清中西文化交流史文獻整理研究時,發現了一本中文編寫的傳教士對話文獻,標題為《會客問答》(即為《拜客問答》),這是目前所發現的關於耶穌會士漢語學習最為系統的文獻。這份文獻有多個藏本。以下為《拜客問答》各類抄本一覽表:

序號	題名	漢字	注音	譯文	收藏地	版本
1	Pin ciù ven tà ssì gnì	無	羅式注音	無	羅馬耶穌會檔案館 Jap-Sin I 198	雛形本
2	拜客問答	有	法式注音	法	西班牙耶穌會托雷多教區歷史檔案館 Caja 101, China (II), N. 33 (Lg.1042.14)	訓示本
3	Pái Kě wén dǎ	無	法式注音	葡	梵蒂岡宗座圖書館 Borgia latino 523	訓示本
4	拜客問答	有	葡式注音 (部分)	葡 (3 頁)	梵蒂岡宗座圖書館 Vaticano estremo oriente 14	全本
5	Shi ke wen da	有	無	無	法國國家圖書館 Chinois 7024	全本

序號	題名	漢字	注音	譯文	收藏地	版本
6	拜客問答	有	葡式注音	拉丁	梵蒂岡宗座圖書館 Borgia Cinese 503	全本
7	會客問答	有	無	無	梵蒂岡宗座圖書館 Borgia Cinese 316 vol.2	全本
8	Pái Kě Vuén Tǔ	無	葡式注音	西	柏林國家圖書館 Libri Sin.30	全本
9	管堂中事	有	葡式注音	無	梵蒂岡宗座圖書館 Vaticano estremo oriente 13	訓示 殘本
10	新來神父拜客問答	有	無	無	法國國家圖書館 Chinois 7046	類似本

儘管文獻並沒有寫有作者,但可以肯定的是,利瑪竇參與了這份文獻的寫作。

1. 《拜客問答》的寫作時代與作者

這是一份稿本文獻,編號為 Borg.cin.316,共 93 頁,每頁 5 行,每行 10 字,楷書,毛筆書寫。文獻是對話體,一方是來訪的秀才舉人或在職的官員,一方是傳教士私宅裡的管家。如開篇兩句就是:

譬如中國有一個人或是秀才舉人,或是有職官員,來拜訪在京的客。
初進門,長班手拿一個帖子問:“某某老爺,或是相公在家裡不在?”
家裡的管家說:“不在家。”

由此,來客和管家之間展開了長篇的對話。這篇文獻既沒有表明作者,也沒有表明文獻寫作的時間。因此,需要研究的第一個問題就是這篇文獻的作者和寫作時間。經筆者研究,認為這篇文獻的作者應是明代來華的耶穌會士。文獻中有當來客問到主人為何不在家時,有這樣的對話:

長班又問“往哪裡去了?”
管家或說:“今早四更鼓時便進朝去修自鳴鐘。”

進宮修理自鳴鐘,是利瑪竇寓居北京時的重要內容。這點在利瑪竇的回憶錄中有明確記載。“皇帝就要鐘了。鐘就被遵命搬到他那裡去,他非常喜歡它,立刻給這些太監進級加俸。太監們很高興把此事報告給神父們,特別是因為從那天起,他們之中有兩個人被准許到皇帝面前給一個小鐘上發條。”⁴⁵利瑪竇等人進宮修自鳴鐘作為制度確定下來,是因為自鳴鐘曾經壞了,拿到神父那裡修理。“鐘一拿出來,放了三天的期間,好奇的群眾都湧到這裡來。皇帝知道後,就下令此後不得把鐘拿出皇宮。如果鐘錶需要修理,就召送鐘人進宮修理。這當然就傳出了皇帝對歐洲人有好感的故事。此外,為了防止太監們不斷請求允許神父們進宮,皇上欽准神父們可以獲允一年進宮四次而無須要求批准,從那時起,他們就可以進入皇宮,不是一年四次,而是可以經常隨意進出了,還可以自由地帶領此後來京的教友同去參觀。訪問和談話助長了太監們的善意和友誼,並且日漸增進。”⁴⁶

通過這一史料,可以說明這份文獻的作者應是當時在京城利瑪竇或龐迪我(Diace de Pantoja),然而究竟誰是《拜客問答》的作者,尚不能確定。自然,從字體來看,文獻很可能是傳教士們口述,中國文人或教徒來書寫。從歷史文獻中至今尚未發現利瑪竇和龐迪我的中文字跡。

這份文獻寫於明代的另一個重要證據就是在文獻第 27 頁,有一段介紹服飾的對話。

中士又問西士曰：“貴國做官的也戴紗帽，穿圓領否？”答說：“衣冠與貴處亦不同。”明朝立國不久，就下令禁穿元代服裝，恢復了唐朝衣冠制度，《大明會典》“冠服”以及《明史》“輿服”，對官員的服飾有很具體的要求，官吏戴烏紗帽，穿圓領袍。官員平日裡在本署衙門辦理公務，則穿常服。常服的規制是：頭戴烏紗帽，身穿團領衫，腰間束帶。⁴⁷

從這段對話可以判定此文獻的寫作時間是在晚明，具體時間應是在 1601 年至 1618 年期間，1601 年利瑪竇進京，由此才有傳教士進宮修理自鳴鐘的歷史記載，1618 年是龐迪我去世。

2. 《拜客問答》的語言特點

首先，《拜客問答》是晚明時期西方傳教士的漢語學習教材。《拜客問答》也是以會話問答形式展開漢語學習，完全繼承了《老乞大》的傳統。例如以下的會話：

問：貴國叫做什麼國？

答說：敝國總叫歐羅巴，這總地方內有三十多國，各有本王統管。

問：既是各國有王，國又多，畢竟常有相戰？

答：相戰的少，國都結了親，大概敝處國王太子不娶本國的親，娶鄰近國王的公主；

又答：應說道若放敝處大西洋一總的地方，比貴國自然是大，若論敝處各國相比還是貴國大。

客又問：貴國風俗與中國都一樣了或是不一樣？

答說：大同小異。

又問：貴國人穿的衣服與我這邊是一樣不是一樣？

答說：敝國衣服與貴國做法不同，那衣服的材料同，亦有綾綢緞子，但多鎖眼，鎖緞，如布疋都是一樣。

第二，《拜客問答》體現了口語會話的特徵。

《拜客問答》中的會話完全是口語化，而非書面語言。中國傳統的書面語言是文言文，典雅含蓄。但在實際生活中，人們則講白話。這種白話並非今天的白話，而是古白話。《拜客問答》基本上屬於古白話形式。將口語記錄下來，就是白話。口語是第二語言學習的基礎階段，從口語到書面語，漢語教學由淺到深。對話體漢語教材利於學習者掌握第二語言的特點。

第三，這是一份以文化教學內容為主題的漢語學習教材。對話體漢語教材有多種，從簡單的以生活知識為內容的對話體教材到以文化知識為主題的對話教材，是對話教材的兩個階段。如果我們和來華傳教士第一份對話體教材做個比較，就可以看得更為清楚。

最後，從語言學上，《拜客問答》有很高的語言學價值，它保留了明代會話的特點，有著大量的新詞彙。同時，也為中國的漢語教育史保存了極其寶貴的文獻資料。

由上述研究可知，《葡華辭典》中的《賓主問答辭義》，可能是目前我們所掌握的最早一份來華傳教士的對話體漢語教材。這份《賓主問答辭義》作為《葡華辭典》的散頁，與其放在一起，全文採取羅馬注音形式來表現漢字。這說明當時剛進入中國的羅明堅和利瑪竇的漢語能力還較差。對比《賓主問答辭義》和《拜客問答》就可以清楚看到，前者是一份以簡單生活知識為基本內容的對話體教材，而後者則是一份以文化知識為內容的對話體教材。所以，《賓主問答辭義》這一文獻表明，利瑪竇所推動的耶穌會內部的漢語學習取得了巨大的進步。從《賓主問答辭義》到《拜客問答》，耶穌會的漢語學習經歷了很長時間，在這個過程中利瑪竇發揮了重要的作用。

- ①參閱張西平等編：《西方人早期漢語學習史調查》（上下），北京：中國大百科出版社，2003年；姚小平編：《海外漢語探索四百年管窺》，北京：外語教學與研究出版社，2008年；李向玉等主編：《世界漢語教育史研究》，澳門：澳門理工學院，2005年；張西平、楊慧玲編：《近代西方漢語研究論集》，北京：商務印書館，2013年；楊慧玲：《19世紀漢英詞典傳統：馬禮遜、衛三畏、翟理斯漢英詞典的譜系研究》，北京：商務印書館，2012年；董海櫻：《16世紀至19世紀初西人漢語研究》，北京：商務印書館，2011年；李真：《馬若瑟〈漢語札記〉研究》，北京：商務印書館，2014年；劉亞輝：《馬若瑟〈漢語札記〉與〈馬氏文通〉文言虛字對比研究》，北京：語文出版社，2016年；陳輝：《論早期東亞與歐洲的語言接觸》，北京：中國社會科學出版社，2007年。
- ②相關研究參閱楊福綿：《羅明堅、利瑪竇〈葡漢辭典〉所記錄的明代官話》，北京：《中國語言學報》，1995年第5期；王銘宇：《羅明堅、利瑪竇〈葡漢辭典〉詞彙問題舉隅》，北京：《勵耘語言學刊》，2014年第9期；姚小平：《從晚明〈葡漢詞典〉看中西詞彙的接觸》，上海：《當代外語研究》，2014年第9期；Valentino Castellazzi（康華倫）：《羅明堅和利瑪竇編輯的所謂〈葡華辭典〉（Dicionário Português-Chinês）中的一些不一致》，《“西方早期（1552-1814年間）漢語學習和研究”論文集》，台灣新北市：輔仁大學第六屆漢學國際研討會，2010年。
- ③該手稿藏於羅馬耶穌會檔案館，其編號為：Jap-Sin. I 198，共189頁。
- ④下文簡稱《問答》。
- ⑤關於散頁內容分佈及頁碼，參見張西平：《〈葡華詞典〉中的散頁文獻研究》，北京：《北京行政學院學報》，2016年第1期。
- ⑥參閱：《羅明堅、利瑪竇〈葡華辭典〉所記錄的明代官話》。後又有日本學者對該題目做出校正，定為“賓主問答私擬”，參閱古屋昭弘：《〈賓主問答釋疑〉的音系》，劉麗川譯，《中國語言研究·開篇》（日本），第6卷，1988年。
- ⑦參閱《〈葡華詞典〉中的散頁文獻研究》。
- ⑧《〈賓主問答釋疑〉的音系》。
- ⑨此表所選例字以三十六字母為參照。
- ⑩擬音參照意大利語和葡萄牙語的語音拼法及楊福綿的擬音而成。
- ⑪雖然羅明堅和利瑪竇在初學漢語時就是學習當時的官話，不過在肇慶所請的漢語老師有一位福建儒士，他們所學官話語音中自然帶有福建方音的影子。
- ⑫由於《賓主問答》篇幅有限，所涉及的詞語不一定出現在《辭典》中。如無，則以別詞代替。
- ⑬以詞語出現時，兩個字各代表一個聲母列出。
- ⑭關於明末官話和方言的相關研究，參閱鮑明煒：《南京方言歷史演變初探》，江蘇語言學會主編：《語言研究論集（一）》，1986年；平山久雄：《江淮方言祖調值構擬和北方方言祖調值初案》，武漢：《語言研究》，1984年；楊耐思：《中原音韻音系》，北京：中國社會科學出版社，1981年；北大中文系語言學教研室編：《漢語方音字彙（第二版）》，北京：文字改革出版社，1989年；林燾：《北京話溯源》，北京：《中國語文》，1987年。
- ⑮任繼愈編：《中國國家圖書館古籍珍品圖錄》，北京：北京圖書館出版社，1999年，第216頁。有人認為中國國家圖書館的這個目錄並不重要，不應成為學術討論的對象，此言不妥，因為中國國家圖書館是中國最高的圖書館，它的目錄與圖錄歷來受中國學術界重視。另外，這是首次公佈此一文獻的書影，應當得到學界的重視。
- ⑯筆者在《中國與歐洲早期宗教和哲學交流史》（北京：東方出版社，2001年）一書中對這份文獻做過簡單的介紹。
- ⑰在拉漢對照部分第一行是羅馬字母注音漢字，第二行為用拉丁文翻譯中文內容與第一部基本相同。
- ⑱此句拉丁文僅在拉漢對照中有。
- ⑲費賴之：《在華耶穌會士列傳及書目》第一冊，馮承鈞譯，北京：中華書局，1995年，第70頁。
- ⑳裴化行：《利瑪竇評傳》上冊，管震湖譯，北京：商務印書館，1993年，第97頁。
- ㉑當然，這只是筆者的意見，希望有新的研究者共同討論這個問題。
- ㉒尹斌庸：《利瑪竇等創制漢語拼寫方案考證》，載《學術集林》卷4，上海：上海遠東出版社，1995年，第350頁。
- ㉓羅常培：《羅常培語言學論文集》，北京：商務印

書館,2004年,第267~388頁。

②何九盈:《中國古代語言學史》,第251頁。

②關於外來詞的概念學術界有所分歧,參閱王力:《漢語詞彙史》,北京:中華書局,2012年;史有為:《漢語外來詞》,北京:商務印書館,2003年;羅常培:《羅常培語言學論文集》。

③目前研究明清新詞彙絕大多數集中在對晚清新詞彙的研究,特別是從日本轉來的新詞彙,研究明清之際由耶穌會士帶來的新詞彙的著作至今尚未出現。參閱馬西尼:《現代漢語詞彙的形成:十九世紀漢語外來詞研究》,上海:漢語大詞典出版社,1997年;香港中國語文學會:《近現代漢語新詞詞源詞典》,上海:漢語大詞典出版社,2001年;岑麒祥:《漢語外來語詞典》,北京:商務印書館,2015年;黃河清:《近現代辭源》,上海:上海辭書出版社,2010年;郎宓榭(Michael Lackner)等:《新詞語新概念:西學譯介與晚清漢語詞彙之變遷》,趙興勝等譯,濟南:山東畫報出版社,2012年;郎宓榭、費南山主編:《呈現意義:晚清中國新學領域》(上、下),李永勝譯,天津:天津人民出版社,2014年;莊欽永、周清海:《基督教傳教士與近現代漢語新詞》,新加坡:新加坡青年書局,2010年;趙明:《明清漢語外來詞史研究》,福建廈門:廈門大學出版社,2016年;沈國威:《近代中日詞彙交流研究:漢字新詞的創制、容受與共享》,北京:中華書局,2010年;馮天瑜:《新語探源:中西日文化互動與近代漢字術語生成》,北京:中華書局,2004年。

④王力:《漢語詞彙史》,第161頁。

⑤參閱姚小平:《十六世紀後期的中西詞彙與社會生活》,北京:《中華讀書報》,2014年4月10日。

⑥黃時鑒、龔纓晏:《利瑪竇世界地圖研究》,上海:上海古籍出版社,2004年。

⑦黃時鑒:《利瑪竇世界地圖研究百年回顧》,廣州:《暨南學報》,2006年第2期。

⑧黃時鑒、龔纓晏:《利瑪竇世界地圖研究》,第183頁。

⑨高翔認為有1200個地名,24個物志,參見高翔:“凡例”,《〈坤輿萬國全圖〉地名考本》,北京:光明日報出版社,2015年。

⑩參閱黎難秋:《中國科學翻譯史》,合肥:中國科技大學出版社,2006年。

⑪利瑪竇:《西字奇跡》,載《利瑪竇中文著譯集》,第268頁。

⑫利瑪竇在談到翻譯《幾何原本》之難時說:“且東西文理,又自絕殊,字義相求,仍多闕略,了然於口,尚可勉圖,肆筆為文,便成艱澀矣。”(《利瑪竇中文著譯集》,第301頁)

⑬參閱《中國科學翻譯史》;安國風:《歐幾里得在中國:漢譯〈幾何原本〉的源流與影響》,南京:鳳凰出版傳媒集團,2008年。

⑭馬祖毅的《中國翻譯通史》(武漢:湖北教育出版社,2006年)一書基本上對明清天主教傳入中國的翻譯鮮有突破性、展開性。任東升的《聖經漢譯文化研究》(武漢:湖北教育出版社,2007年),在明清之際的《聖經》漢譯上基本上停留在二手文獻,對一手翻譯文獻所知甚少,從而直接影響了研究的深度。

⑮張西平:《明末清初天主教入華史中文文獻研究的回顧與展望》,《傳教士漢學研究》,鄭州:大象出版社,2005年。

⑯以下詞彙對應的拉丁文,數字表示上面標出的羅明堅的著作。

⑰括號中的5表示羅明堅文獻序號,6表示是第六首詩。

⑱括號中的第一個數字是利瑪竇的中文著作序號,第二個是《利瑪竇中文著譯集》中的頁碼。

⑲參見夏伯嘉:《利瑪竇:紫禁城裡的傳教士》,上海:上海古籍出版社,2012年;柏理安:《東方之旅:1579-1724耶穌會傳教團在中國》,毛瑞方譯,南京:江蘇人民出版社,2017年。

⑳⑳何高濟等譯:《利瑪竇中國札記》,北京:中華書局,1983年,第405頁;第426~427頁。

㉑關於明代百官衣冠服飾制,參見《明史·輿服志》及《明會要》卷二十四《輿服下》。

作者簡介:張西平,北京外國語大學比較文明與人文交流高等研究院院長、教授、博士生導師;北京 100089;楊少芳,天津外國語大學國際交流學院講師,博士。天津 300204

[責任編輯 陳志雄]